Riḍván 2021

|  |  |
| --- | --- |
| To the Bahá’ís of the World | Sa mga Bahá’í ng Daigdig |
| Dearly loved Friends,  | Minamahal na mga Kaibigian, |
| 1 The final words in a most memorable chapter in the history of the Cause have now been written, and the page turns. This Riḍván marks the conclusion of an extraordinary year, of a Five Year Plan, and of an entire series of Plans that began in 1996. A new series of Plans beckons, with what promises to be a momentous twelve months serving as a prelude to a nine year effort due to commence next Riḍván. We see before us a community that has rapidly gained strength and is ready to take great strides forward. But there must be no illusions about how much striving was required to reach this point and how hard-won were the insights acquired along the way: the lessons learned will shape the community’s future, and the account of how they were learned sheds light on what is to come.  | 1 Ang huling mga salita ng isang lubos na di-malilimutang kabanata sa kasaysayan ng Kapakanan ay naisulat na ngayon, at ang pahina ay inililipat na. Ang Riḍván na ito ay nagtatanda sa wakas ng isang namumukod-tanging taon, ng isang Five Year Plan, at ng isang serye ng mga Planong nagsimula noong 1996. Ang isang bagong serye ng mga Plano ay kumakaway sa atin sa waring magiging isang napakahalagang labindalawang buwan na paghahanda para sa siyam na taong pagsisikap na magsisimula sa kasunod na Riḍván. Nakikita natin sa ating harapan ang isang pamayanang mabilis na nagtamo ng lakas at handa na ngayong humakbang nang malaki pasulong. Subalit hindi maaaring magkaroon ng anumang maling akala kung gaano kalaking pagsusumikap ang kinailangan upang makaabot sa yugtong ito at kung gaano kahirap nating natamo ang malalalim na mga pag-unawa habang isinasagawa ito: ang natutunang mga aral ay huhubog sa kinabukasan ng pamayanan at ang kuwento kung paano natutunan ang mga ito ay magbibigay ng liwanag sa kung ano ang darating. |
| 2 The decades leading up to 1996, rich with advances and insights of their own, had left no doubt that large numbers of people in many societies would be ready to enter under the banner of the Faith. Yet, as encouraging as instances of large-scale enrolment were, they did not equate to a sustainable process of growth that could be cultivated in diverse settings. Profound questions faced the community which, at that time, it had insufficient experience to answer adequately. How could efforts aimed at its expansion proceed hand in hand with the process of consolidation and resolve the long-standing, seemingly intractable challenge of sustaining growth? How could individuals, institutions and communities be raised up that would be capable of translating Bahá’u’lláh’s teachings into action? And how could those who were attracted to the teachings become protagonists in a global spiritual enterprise?  | 2 Ang mga dekadang patungo sa 1996, na mayaman sa mga pagsulong at sarili nitong malalalim na pag-unawa, ay hindi nag-iwan ng anumang pag-aalinlangan na ang malalaking bilang ng mga tao sa maraming mga lipunan ay handa nang pumasok sa ilalim ng bandila ng Pananampalataya. Subalit, nakapanghihimok man ang mga pagkakataon ng malakihang pagsapi, ang mga ito ay hindi katumbas ng isang naipagpapatuloy na proseso ng paglaki na maaaring linangin sa magkakaibang mga tagpo. Naharap ang pamayanan sa napakahalagang mga katanungan na wala itong sapat na karanasan nang panahong iyon upang masagot nang sapat. Paano maipagpapatuloy ang mga pagsisikap sa pagpapalawak nito nang kaalinsabay ng proseso ng pagpapatatag at sa gayon ay lutasin ang napakatagal at waring di-malutas na hamon ng pagpapatuloy ng paglaki? Paano maibabangon ang mga indibidwal, mga institusyon, at mga pamayanang may kakayahang isalin sa gawa ang mga katuruan ni Bahá’u’lláh? At paano magiging mga tagapagpaganap sa isang pandaigdigang gawaing espiritwal yaong mga nahalina ng mga katuruan? |
| 3 So it was that, a quarter of a century ago, a Bahá’í community that could still count three Hands of the Cause of God in its front ranks embarked on a Four Year Plan, distinguished from those that came before it by its focus on a single aim: a significant advance in the process of entry by troops. This aim came to define the series of Plans that followed. The community had already come to understand that this process was not just the entry into the Faith of sizeable groups, nor would it emerge spontaneously; it implied purposeful, systematic, accelerated expansion and consolidation. This work would require the informed participation of a great many souls, and in 1996, the Bahá’í world was summoned to take up the vast educational challenge this entailed. It was called to establish a network of training institutes focused on generating an increasing flow of individuals endowed with the necessary capacities to sustain the process of growth.  | 3 Sa gayon, sa ikaapat na bahagi ng isang siglo noong nakaraan, ang pamayanang Bahá’í kung saan kabilang pa ang tatlong Hand of the Cause sa mga nangunguna rito ay naglunsad ng Four Year Plan, na natatangi mula sa ibang naunang mga plano dahil sa pagtutok nito sa iisang layunin: ang malakihang pagsulong sa proseso ng pangkat-pangkat na pagsapi. Ang layuning ito ang naging katangian ng sumunod na serye ng mga Plano. Naunawaan na noon ng pamayanan na itong proseso ay hindi lamang pagpasok sa Pananampalataya ng malalaking mga grupo, ni hindi rin iyon mangyayari nang kusa; ipinahihiwatig nito ang pagpapalawak at pagpapatatag nang sadya, masistema, at pinabibilis. Ang gawaing ito ay mangangailangan ng buong kabatirang pakikilahok ng maraming mga kaluluwa, at noong 1996, tinawagan ang sandaigdigang Baha’i na isabalikat ang napakalaking hamon sa edukasyon na hinihingi nito. Tinawagan itong magtatag ng kabalagan ng mga training institute na nakatutok sa paglilikha ng patuloy na lumalaking daloy ng mga indibidwal na nagtataglay ng kinakailangang mga kakayahan upang mapanatili ang proseso ng paglaki. |
| 4 The friends set about this task aware that, notwithstanding their previous victories in the teaching field, plainly they had much to learn about which capacities to acquire and, crucially, how to acquire them. In many ways, the community would learn by doing, and the lessons it learned, once they had been distilled and refined by being applied in diverse settings over time, would eventually be incorporated into educational materials. It was recognized that certain activities were a natural response to the spiritual needs of a population. Study circles, children’s classes, devotional meetings, and later junior youth groups stood out as being of central importance in this regard, and when woven together with related activities, the dynamics generated could give rise to a vibrant pattern of community life. And as the numbers participating in these core activities grew, a new dimension was added to their original purpose. They came to serve as portals through which youth, adults and whole families from the wider society could come into an encounter with the Revelation of Bahá’u’lláh. It was also becoming apparent how practical it was to consider strategies for the work of community building within the context of the “cluster”: a geographic area of manageable size with distinct social and economic features. A capacity for preparing simple plans at the level of the cluster began to be cultivated, and out of such plans, programmes for the growth of the Faith arose, organized into what would become three-month cycles of activity. An important point of clarity emerged early on: the movement of individuals through a sequence of courses gives impetus to, and is perpetuated by, the movement of clusters along a continuum of development. This complementary relationship helped the friends everywhere to assess the dynamics of growth in their own surroundings and chart a path towards increased strength. As time went on, it proved fruitful to view what was occurring in a cluster both from the perspective of three educational imperatives—serving children, junior youth, and youth and adults—as well as from the perspective of the cycles of activity essential to the rhythm of growth. Part-way into a twenty five-year endeavour, many of the most recognizable features of the growth process we see today were becoming well established.  | 4 Sinimulan ng mga kaibigan ang gawaing ito nang may kabatirang sa kabila ng kanilang nakaraang mga tagumpay sa larangan ng pagtuturo, malinaw na marami pa silang kailangang matutunan tungkol sa kung aling mga kakayahan ang kailangang matamo, at higit na mahalaga, kung paano matatamo ang mga ito. Sa maraming paraan, ang pamayanan ay natuto sa pamamagitan ng paggawa, at ang mga aral na natutunan nito, na matapos kinatas at dinalisay sa pamamagitan ng pagsasagawa nito sa magkakaibang mga tagpo sa loob ng ilang panahon, na sa wakas ay maisasama na sa mga aralin. Napagtantong ang tanging mga gawain ay likas na pagtugon sa pangangailangang espiritwal ng isang populasyon. Ang mga study circle, mga children’s class, mga devotional meeting, at sa kalaunan ang mga junior youth group ay namumukod bilang may pangunahing kahalagahan kaugnay nito, at kapag naihahabi sa iba pang nauugnay na mga gawain, ang lumilitaw na nagtutugunang mga sigla ay maaaring magbunga ng isang masiglang pamamaraan ng pamumuhay ng pamayanan. Habang ang mga bilang ng mga nakikilahok sa ganitong mga core activity ay dumarami, nadagdagan ng isang bagong aspeto ang kanilang orihinal na layunin. Ang mga ito ay nagsilbing maging pintuan kung saan ang mga kabataan, ang mga nasa hustong gulang at ang buong mga pamilya mula sa higit na malawak na lipunan ay nagawang magkaroon ng isang pakikipagtagpo sa Rebelasyon ni Bahá’u’lláh. Naging hayag din na lubos na praktikal ang isaalang-alang ang mga estratehiya para sa gawain ng pagtatatag ng pamayanan sa konteksto ng “cluster”: isang pangheograpiyang saklaw na magagawang mapamahalaan na may sariling mga katangiang panlipunan at pangkabuhayan. Ang kakayahang makapaghanda ng simpleng mga plano sa antas ng cluster ay nagsimulang linangin, at mula sa ganoong mga plano ay sumibol ang mga programa para sa paglaki ng Pananampalataya, na nasasaayos sa tatlong-buwan na mga cycle ng mga gawain. Ang isang mahalagang puntos ng kalinawan ay lumitaw sa maagang yugto: ang pagsulong ng mga indibidwal sa serye ng mga kurso ay ang nagbubunsod sa, at nagpapanatili sa pagsulong mga cluster sa nagpapatuloy na pag-unlad. Itong ugnayang nagpupunuan ay nakatulong sa mga kaibigan sa lahat ng dako upang suriin ang nagtutugunang mga sigla ng paglaki sa sarili nilang mga kapaligiran at itakda ang isang landas patungo sa higit pang lakas. Sa paglipas ng panahon, naging makatuturang suriin ang nagaganap sa loob ng isang cluster kapuwa mula sa pananaw ng tatlong pangangailangan sa edukasyon—na pinaglilingkuran ang mga bata, mga junior youth, at mga kabataan at mga nasa hustong gulang—at gayundin mula sa pananaw ng mga cycle ng gawain na kinakailangan para sa pintig ng paglaki. Sa kalagitnaan ng gawaing magtatagal ng dalawampu’t limang taon, ang marami sa pinakakilalang mga katangian ng proseso ng paglaki na nakikita natin sa kasalukuyan ay mahusay nang naitatag. |
| 5 As the efforts of the friends intensified, various principles, concepts and strategies of universal relevance to the growth process began to crystallize into a framework for action that could evolve to accommodate new elements. This framework proved fundamental to the release of tremendous vitality. It assisted the friends to channel their energies in ways that, experience had shown, were conducive to the growth of healthy communities. But a framework is not a formula. By taking into account the various elements of the framework when assessing the reality of a cluster, a locality, or simply a neighbourhood, a pattern of activity could be developed that drew on what the rest of the Bahá’í world was learning while still being a response to the particulars of that place. A dichotomy between rigid requirements on the one hand and limitless personal preferences on the other gave way to a more nuanced understanding of the variety of means by which individuals could support a process that, at its heart, was coherent and continually being refined as experience accumulated. Let there be no doubt about the advance represented by the emergence of this framework: the implications for harmonizing and unifying the endeavours of the entire Bahá’í world and propelling its onward march were of great consequence.  | 5 Habang naging mas matindi ang pagsisikap ng mga kaibigan, ang iba’t ibang mga simulain, mga konsepto, at mga estratehiya na may pangkalahatang kahalagahan sa proseso ng paglaki ay nagsimulang mabuo sa isang balangkas ng pagkilos na maaaring magbago upang maisali ang bagong mga elemento. Itong balangkas ay napatunayang saligan upang mapalaya ang napakalaking sigla. Nakatulong ito sa mga kaibigan upang padaluyin ang kanilang mnga sigla sa mga paraang ipinakilala ng karanasan ay nakatutulong sa paglaki ng malusog na mga pamayanan. Subalit ang isang balangkas ay hindi isang pormula. Sa pagsasaalang-alang sa magkakaibang mga elemento ng balangkas habang sinusuri ang realidad ng isang cluster, isang lokalidad, o kahit ng isang kapitbahayan, maaaring paunlarin ang isang paraan ng pagkilos kung saan ay magagamit ang mga natututunan ng ibang bahagi ng sandaigdigang Bahá’í samantalang napananatili pa rin ito bilang isang tugon sa tanging mga kalagayan ng lugar na iyon. Ang *dichotomy* (o paghati sa dalawang magkasalungat na bagay) sa pagitan ng mga pangangailangang di-mababago sa isang dako at sa sariling hilig na walang-tasa sa kabilang dako ay nagbigay-daan sa higit na malawak na pag-unawa ukol sa sari-saring mga paraan ng pagtangkilik ng mga indibidwal sa proseso, na sa kaibuturan niyon ay magkakatugma-tugma at patuloy na pinipino habang nadaragdagan ang karanasan. Huwag magkaroon ng anumang pag-aalinlangan tungkol sa pagsulong na kinakatawan sa paglitaw ng balangkas na ito: ang mga ipinahihiwatig para sa pagtutugma-tugma at pagkakaisa ng mga pagsisikap ng buong sandaigdigang Bahá’í at para sa pagbunsod ng patuloy na pagsulong nito ay napakalaki ng kahalagahan. |
| 6 As one Plan succeeded another, and engagement with the work of community building became more broadly based, advances at the level of culture became more pronounced. For instance, the importance of educating the younger generations became more widely appreciated, as did the extraordinary potential represented by junior youth in particular. Souls assisting and accompanying one another along a shared path, constantly widening the circle of mutual support, became the pattern to which all efforts aimed at developing capacity for service aspired. Even the interactions of the friends among themselves and with those around them underwent a change, as awareness was raised of the power of meaningful conversations to kindle and fan spiritual susceptibilities. And significantly, Bahá’í communities adopted an increasingly outward-looking orientation. Any soul responsive to the vision of the Faith could become an active participant—even a promoter and facilitator—of educational activities, meetings for worship and other elements of the community-building work; from among such souls, many would also declare their faith in Bahá’u’lláh. Thus, a conception of the process of entry by troops emerged that relied less on theories and assumptions and more on actual experience of how large numbers of people could find the Faith, become familiar with it, identify with its aims, join in its activities and deliberations, and in many cases embrace it. Indeed, as the institute process was strengthened in region after region, the number of individuals taking a share in the work of the Plan, extending even to those recently acquainted with the Faith, grew by leaps and bounds. But this was not being driven by a mere concern for numbers. A vision of personal and collective transformation occurring simultaneously, founded on study of the Word of God and an appreciation of each person’s capacity to become a protagonist in a profound spiritual drama, had given rise to a sense of common endeavour. | 6 Habang ang isang Plano ay nagpatuloy sa nauna rito, at ang pagsali sa gawain ng pagtatatag ng pamayanan ay naging higit na malawak, ang mga pagsulong sa antas ng kultura ay naging higit na malinaw. Halimbawa, naging higit na malawak ang pagpapahalaga sa pangangailangang turuan ang nakababatang mga salinlahi, at gayundin ang bukod-tanging kakayahang natatago lalo na sa mga junior youth. Ang mga kaluluwang tumutulong at umaalalay sa isa’t isa sa parehong landas, patuloy na pinalalawak ang saklaw ng pagtatangkilik sa isa’t isa, ay naging isang paraang nilalayong abutin ng lahat ng mga pagsisikap na nakatalaga sa paglilinang ng kakayahang maglingkod. Kahit ang mga ugnayan ng mga kaibigan sa isa’t isa at sa mga nakapalibot sa kanila ay nagkaroon ng pagbabago, habang naitaas ang kamalayan sa kapangyarihan ng makabuluhang mga usapan upang maparikit at mapaningas ang mga damdaming espiritwal. At mahalaga ring nag-angkin ang mga pamayanang Bahá’í ng paraan ng pagtingin na higit at higit pang pagtatanaw palabas. Ang sinumang kaluluwang tumutugon sa larawang-isip ng Pananampalataya ay maaaring maging aktibong kalahok—kahit pa nga tagapagtaguyod at facilitator—ng mga gawaing pang-edukasyon, ng mga pagtitipon para manalangin at ng iba pang mga elemento ng pagtatatag ng pamayanan; mula sa gayong mga kaluluwa, marami rin ang magpapahayag ng kanilang pananalig kay Bahá’u’lláh. Sa gayon, lumabas na ang konsepto ng pangkat-pangkat na pagsapi ay di gaanong nakabatay sa teoriya at haka-haka bagkus ay sa totoong karanasan kung paano matatagpuan ng malalaking bilang ng mga tao ang Pananampalataya, maging bihasa rito, makiisa sa mga layunin nito, sumali sa mga gawain at mga talakayan nito, at sa maraming mga pagkakataon ay sumapi rito. Sa katunayan, habang ang proseso ng institute ay pinalakas sa sunod-sunod na mga rehiyon, ang bilang ng mga indibidwal na nakikibahagi sa gawain ng Plano, na kabilang din ang kahit bago pa lamang nakatagpo sa Pananampalataya, ay nag-ibayo ang pagdami. Subalit ito ay hindi ibinubunsod ng pagpapahalaga sa mga bilang lamang. Ang isang larawang-isip ng personal at sama-samang pagbabago na nagaganap nang magkasabay, batay sa pag-aaral sa Salita ng Diyos at sa pagtanggap sa kakayahan ng bawat indibidwal na maging tagapagpaganap sa isang napakatinding espiritwal na dula, ay nagbunga ng kamalayan ng sama-samang pagsisikap. |
| 7 One of the most striking and inspiring features of this twenty-five-year period has been the service rendered by Bahá’í youth, who with faith and valour have assumed their rightful place in the forefront of the community’s efforts. As teachers of the Cause and educators of the young, as mobile tutors and homefront pioneers, as cluster coordinators and members of Bahá’í agencies, youth on five continents have arisen to serve their communities with devotion and sacrifice. The maturity they have demonstrated, in the discharge of duties upon which depends the advancement of the Divine Plan, is expressive of their spiritual vitality and their commitment to safeguarding humanity’s future. In recognition of this increasingly evident maturity, we have decided that, immediately following this Riḍván, while the age at which a believer becomes eligible to serve on a Spiritual Assembly shall remain twenty-one, the age at which a believer may vote in Bahá’í elections shall be lowered to eighteen. We have no doubt that Bahá’í youth everywhere who are of age will vindicate our confidence in their ability to fulfil “conscientiously and diligently” the “sacred duty” to which every Bahá’í elector is called.  | 7 Ang isang katangian nitong dalawampu’t limang taon na lubos na nakatatawag-pansin at nakapagpapasigla ay ang paglilingkod na ibinigay ng mga kabataang Bahá’í na inako nang buong pananalig at kagitingan ang kanilang wastong puwesto sa pangunguna sa mga pagsisikap ng pamayanan. Bilang mga guro ng Kapakanan at mga tagapagturo ng mga nakababata, bilang mga mobile tutor at mga homefront pioneer, bilang mga cluster coordinator at mga miyembro ng mga sangay na Bahá’í, ang mga kabataan sa limang kontinente ay nagsibangon upang paglingkuran ang kanilang mga pamayanan nang buong pamimintuho at pagpapakasakit. Ang kaganapang-isip na ipinakita nila sa pagsasagawa ng mga tungkuling pinagbabatayan ng pagsulong ng Banal na Plano ay nagpapakilala sa kanilang espiritwal na kasiglahan at sa kanilang pagtatalaga sa pangangalaga sa kinabukasan ng sangkatauhan. Sa pagkilala nitong naging lalo nang hayag na kaganapang-isip, ipinasiya namin na, kaagad nang pagkaraan ng Riḍván na ito, samantalang ang edad kung kailan maaari nang maglingkod ang isang mananampalataya sa isang Spiritual Assembly ay mananatili pa ring dalawampu’t isa, ang edad kung kailan maaari nang bumoto ang isang mananampalataya sa halalang Bahá’í ay ibababa na sa labing-walo. Wala kaming pag-aalinlangan na ang mga kabataang Bahá’í sa lahat ng lugar na umabot na sa gulang na iyon ay patutunayang wasto ang aming pagtitiwala sa kanilang kakayahang tuparin nang “matapat at masigasig” ang “banal na tungkulin” kung saan tinatawag ang bawat botanteng Bahá’í. |
| \*  | \*  |
| 8 We are conscious that, naturally, the realities of communities differ greatly. Different national communities, and different places within those communities, began this series of Plans at different points of development; since then, they have also developed at different speeds and have attained different levels of progress. This, in itself, is nothing new. It has always been the case that conditions in places vary, as does the degree of receptivity found there. But we perceive, too, a swelling tide, whereby the capacity, confidence and accumulated experience of most communities are rising, buoyed by the success of their sister communities near and far. As an example, while souls who arose to open a new locality in 1996 lacked nothing for courage, faith and devotion, today their counterparts everywhere combine those same qualities with knowledge, insights and skills that are the accumulation of twenty-five years of effort by the entire Bahá’í world to systematize and refine the work of expansion and consolidation.  | 8 Batid namin na natural lamang na malaki ang pagkakaiba-iba ng mga realidad ng mga pamayanan. Ang magkakaibang mga pambansang pamayanan, at ang magkakaibang lugar sa loob ng mga pamayanang iyon, ay nagsimula nitong serye ng mga Plano sa magkakaibang mga yugto ng pag-unlad; mula roon, sila ay umunlad din sa magkakaibang mga tulin at nagtamo ng magkakaibang mga antas ng pagsulong. Wala namang bago rito. Lagi namang magkakaiba ang mga kalagayan ng magkakaibang mga lugar, at gayundin ang antas ng kahandaang tumanggap na matatagpuan doon. Subalit nababatid din namin ang isang tumataas na alon, kung saan ang kakayahan, lakas-loob, at natitipong karanasan ng karamihan ng mga pamayanan ay tumataas, na pinaaangat ng mga tagumpay ng kanilang kapatid na mga pamayanang malapit at malayo. Bilang halimbawa, samantalang ang mga kaluluwang bumangon upang magbukas ng bagong lokalidad noong 1996 ay hindi nagkulang sa lakas-loob, pananalig, at pamimintuho, ang kanilang mga katumbas ngayon ay ipinagsasama ang gayunding mga katangian sa kaalaman, malalim na pag-unawa, at mga kasanayang bunga ng dalawampu’t limang taon ng pagsisikap ng buong sandaigdigang Bahá’í upang gawing masistema at pinuhin pa ang gawain ng pagpapalawak at pagpapatatag. |
| 9 Regardless of a community’s starting point, it has advanced the process of growth when it has combined qualities of faith, perseverance and commitment with a readiness to learn. In fact, a cherished legacy of this series of Plans is the widespread recognition that any effort to advance begins with an orientation towards learning. The simplicity of this precept belies the significance of the implications that follow from it. We do not doubt that every cluster, given time, will progress along the continuum of development; the communities that have advanced most quickly, relative to those whose circumstances and possibilities were similar, have shown an ability to foster unity of thought and to learn about effective action. And they did so without hesitating to act. | 9 Maging anupaman ang naging simula ng isang pamayanan, isinusulong nito ang proseso ng paglaki kapag ipinagsasama-sama nito ang mga katangian ng pananalig, pagtitiyaga, at pagtatalaga sa kahandaang matuto. Sa katunayan, ang isang minamahal na pamana nitong serye ng mga Plano ay ang laganap na pagtanggap na ang anumang pagsisikap na sumulong ay nagsisimula kapag nakabaling sa pagsisikap matuto. Itinatago ng kapayakan ng simulaing ito ang kahalagahan ng mga ipinahihiwatig na nagmumula rito. Wala kaming pag-aalinlangang ang bawat cluster, sa paglipas ng panahon, ay susulong din sa nagpapatuloy na pag-unlad; ang mga pamayanang pinakamabilis na sumulong, kung ihahambing sa yaong mga kahalintulad ang mga kalagayan at mga pagkakataon, ay nagpakita ng kakayahang payabungin ang pagkakaisa sa pananaw at ang matuto tungkol sa mabisang pagkilos. At ginawa nila iyon nang walang pag-aatubiling kumilos. |
| 10 A commitment to learning also meant being prepared to make mistakes—and sometimes, of course, mistakes brought discomfort. Unsurprisingly, new methods and approaches were handled inexpertly at first because of a lack of experience; on occasion, a newly acquired capacity of one kind was lost as a community became absorbed in developing another. Having the best of intentions is no guarantee against making missteps, and moving past them requires both humility and detachment. When a community has remained determined to show forbearance and learn from mistakes that naturally occur, progress has never been out of reach.  | 10 Ang pagtatalagang matuto ay nangangahulugan din nang pagiging handang magkamali—at kung minsan, siyempre, ang mga pagkakamali ay nagbunga ng pagkabalisa. Di-nakapagtatakang sa simula ang bagong mga pamamaraan at mga diskarte ay hindi mahusay na naisagawa dahilan sa kakulangan ng karanasan; magkaminsan, ang bago pa lamang natatamong kakayahan ng isang uri ay nawala dahil ay pamayanan ay naging abala sa pagpapaunlad ng iba. Ang pagkakaroon ng pinakamabuting hangarin ay hindi garantiya na hindi magkakamali, at upang makalampas sa mga ito ay nangangailangan ng kapuwa pagpapakumbaba at pagkawalay. Kapag ang pamayanan ay nanatiling determinadong magkaroon ng paghuhunos-dili at matuto mula sa mga pagkakamaling natural na nangyayari, ang pagsulong ay laging abot-kamay. |
| 11 Midway through the series of Plans, the community’s involvement in the life of society began to become the focus of more direct attention. The believers were encouraged to think of this in terms of two interconnected areas of endeavour—social action and participation in the prevalent discourses of society. These, of course, were not alternatives to the work of expansion and consolidation, much less distractions from it: they were inherent within it. The greater the human resources a community could call on, the greater became its capacity to bring the wisdom contained in Bahá’u’lláh’s Revelation to bear upon the challenges of the day—to translate His teachings into reality. And the troubled affairs of humankind over this period seemed to underline how desperate was its need for the remedy prescribed by the Divine Physician. Implied in all this was a conception of religion very different from those holding sway in the world at large: a conception which recognized religion as the potent force propelling an ever-advancing civilization. It was understood that such a civilization would also not appear spontaneously, of its own accord—it was the mission of Bahá’u’lláh’s followers to labour for its emergence. Such a mission demanded applying the same process of systematic learning to the work of social action and engagement in public discourse.  | 11 Sa kalagitnaan ng serye ng mga Plano, ang ugnayan ng pamayanan sa buhay ng lipunan ay nagsimulang maging tampulan ng higit na tuwirang pagbibigay-pansin. Hinimok ang mga mananampalatayang pag-isipan ito bilang dalawang magkakaugnay na larangan ng pagsisikap—pagkilos panlipunan at pakikilahok sa laganap na mga usapin sa lipunan. Ang mga ito, mangyari pa, ay hindi mga kapalit sa gawain ng pagpapalawak at pagpapatatag, at lalo nang hindi mga paggambala dito: ang mga ito ay likas na bahagi nito. Habang higit na marami ang mga yamang-taong matatawagan ng pamayanan, higit na malaki ang kakayahan nitong ilapat ang karunungang nilalaman ng Rebelasyon ni Bahá’u’lláh sa mga hamon ng kasalukuyang araw—upang isalin sa realidad ang Kaniyang mga katuruan. Ang mga maligalig na mga gawain ng sangkatauhan sa kahabaan ng panahong ito ay waring nagbibigay-diin sa napakahigpit na pangangailangan nito para sa lunas na inireseta ng Banal na Manggagamot. Ipinahihiwatig ng lahat na ito ay isang pananaw sa relihiyon na lubos na naiiba roon sa karaniwang umiiral sa daigdig: isang pananaw na kumikilala sa relihiyon bilang mabisang lakas na nagbubunsod sa patuloy na sumusulong na kabihasnan. Nauunawaan na ang gayong kabihasnan ay hindi rin kusang lilitaw sa sarili nito—ang misyon ng mga tagasunod ni Bahá’u’lláh ay ang magsumikap para sa paglitaw nito. Hinihingi ng gayong misyon ang paggamit ng gayunding proseso ng masistemang pagsisikap matuto sa gawain ng pagkilos panlipunan at sa pakikilahok sa talakayan ng madla. |
| 12 Viewed from the perspective of the last two and a half decades, the capacity for undertaking social action has risen markedly, leading to an extraordinary efflorescence of activity. Compared with 1996, when some 250 social and economic development projects were being sustained from year to year, there are now 1,500, and the number of Bahá’í-inspired organizations has quadrupled to surpass 160. More than 70,000 grassroots social action initiatives of short duration are being undertaken each year, a fifty-fold increase. We look forward to a continued rise in all these endeavours resulting from the dedicated support and stimulus now provided by the Bahá’í International Development Organization. Meanwhile, Bahá’í participation in the prevalent discourses of society has also grown immensely. Besides the many occasions when the friends find they can offer a Bahá’í perspective in conversations that occur in a work or personal context, more formal participation in discourses has significantly advanced. We have in mind not only the much-expanded efforts and increasingly sophisticated contributions of the Bahá’í International Community—which in this period added Offices in Africa, Asia and Europe—but also the work of a vastly augmented, greatly fortified network of national Offices of External Affairs, for whom this area of endeavour became the principal focus; in addition, there were insightful and notable contributions made by individual believers to specific fields. All this goes some way towards explaining the esteem, appreciation and admiration which leaders of thought and other prominent figures at all levels of society have again and again expressed for the Faith, its followers and their activities.  | 12 Kapag tinitingnan mula sa pananaw ng nakaraang dalawa’t kalahating dekada, ang kakayahan para sa pagsasagawa ng pagkilos panlipunan ay tumaas na nang malaki, na nagbunga ng bukod-tanging pamumukadkad ng mga gawain. Kung ihahambing sa 1996, nang ipinagpapatuloy sa sunod-sunod na mga mga taon ang 250 proyekto ng panlipunan at pangkabuhayang pag-unlad, sa ngayon ay mayroon nang 1,500 at ang bilang mga kapisanang Bahá’í-inspired ay apat na beses ang pagdami upang maging mahigit na 160. Mahigit na 70,000 maiikling inisyatibang pagkilos panlipunan na antas ng masa ay isinasagawa taon-taon, na limampung ulit ang pagdami. Inaasam namin ang patuloy na pagdami nitong lahat na mga pagsisikap bunga ng nagtatalagang pagtangkilik at pagpapasigla na inihahain ngayon ng Bahá’í International Development Organization. Samantala, ang Bahá’í na pakikilahok sa laganap na mga talakayan ng lipunan ay lumaki rin nang matindi. Bukod pa sa maraming pagkakataon kung kailan nagagawa ng mga kaibigan ang ibahagi ang Bahá’í na pananaw sa mga usapang nagaganap sa trabaho o sa personal na ugnayan, ang higit na pormal na pakikilahok sa mga talakayan ay sumulong na nang malaki. Ang nasa isipan namin ay hindi lamang ang lubos na pinalawak na mga pagsisikap at ang higit at higit pang mahusay na mga tulong ng Bahá’í International Community—na naidagdag sa panahong ito ang mga Office sa Africa, Asia, at Europa—bagkus ay gayundin ang gawain ng kabalagan ng pambansang mga Office of External Affairs, na lubos na nadagdagan at pinalakas nang husto, na para sa mga iyon, itong larangan ng pagsisikap ang naging kanilang pangunahing tinututukan; karagadagan dito, nagkaroon ng malalalim at natatanging tulong mula sa indibidwal na mga mananampalataya para sa tanging mga larangan. Ang lahat ng ito ay bahagyang nagpapaliwanag kung bakit ang mga nangunguna sa kaisipan at iba pang tanyag na tao sa lahat ng antas ng lipunan ay muli’t muling ipinapahayag ang kanilang mataas na pagtingin, pagpapahalaga, at paghanga sa Pananampalataya, sa mga tagasunod nito, at sa kanilang mga gawain. |
| 13 In reviewing the entire twenty-five-year period, we are awed by the many kinds of progress the Bahá’í world has made concurrently. Its intellectual life has thrived, as demonstrated not only by its advances in all the areas of endeavour already discussed, but also by the volume of high-quality literature published by Bahá’í authors, by the development of spaces for the exploration of certain disciplines in the light of the teachings, and by the impact of the undergraduate and graduate seminars systematically offered by the Institute for Studies in Global Prosperity, which, in collaboration with the institutions of the Cause, now serves Bahá’í youth from well over 100 countries. Efforts to raise up Houses of Worship have very visibly accelerated. The last Mother Temple was erected in Santiago, Chile, and projects to build two national and five local Mashriqu’l-Adhkárs were initiated; the Houses of Worship in Battambang, Cambodia, and Norte del Cauca, Colombia, have already opened their doors. Bahá’í Temples, whether newly dedicated or long established, are increasingly occupying a position at the heart of community life. The material support offered by the rank and file of the believers for the myriad endeavours undertaken by the friends of God has been unstinting. Simply viewed as a measure of collective spiritual vitality, the generosity and sacrifice with which, at a time of considerable economic upheaval, the critical flow of funds has been maintained—nay, invigorated—is most telling. In the realm of Bahá’í administration, the capacity of National Spiritual Assemblies to manage the affairs of their communities in all their growing complexity has been considerably enhanced. They have benefited in particular from new heights of collaboration with the Counsellors, who have been instrumental in systematizing the gathering of insights from the grassroots across the world and ensuring they are widely disseminated. This was also the period in which the Regional Bahá’í Council emerged as a fully fledged institution of the Cause, and in 230 regions now, Councils and those training institutes they oversee have proved themselves indispensable for advancing the process of growth. To extend into the future the functions of the Chief Trustee of Ḥuqúqu’lláh, the Hand of the Cause of God ‘Alí-Muḥammad Varqá, the International Board of Trustees of Ḥuqúqu’lláh was established in 2005; today it coordinates the efforts of no less than 33 National and Regional Boards of Trustees that now compass the globe, which in turn guide the work of over 1,000 Representatives. The developments which occurred at the Bahá’í World Centre during this same period are many: witness the completion of the Terraces of the Shrine of the Báb and two buildings on the Arc and the commencement of the construction of the Shrine of ‘Abdu’l Bahá, not to mention a host of projects to strengthen and preserve the precious Holy Places of the Faith. The Shrine of Bahá’u’lláh and the Shrine of the Báb were recognized as World Heritage sites, places of inestimable significance for humanity. The public flocked to these sacred locations in their hundreds of thousands, approaching one and a half million in some years, and the World Centre regularly welcomed hundreds of pilgrims at once, sometimes more than 5,000 in a year, along with a similar number of Bahá’í visitors; we are delighted as much by the raised numbers as by the scores of different peoples and nations represented among those who partake of the bounty of pilgrimage. The translation, publication and dissemination of the Sacred Texts has also been greatly accelerated, in parallel with the development of the Bahá’í Reference Library, one of the most notable members of the growing family of websites associated with Bahai.org, which itself is now available in ten languages. A variety of offices and agencies have been established, situated at the World Centre and elsewhere, charged with supporting the process of learning unfolding across multiple areas of endeavour throughout the Bahá’í world. All this, our sisters and brothers in faith, is but a fraction of the tale we could recount of what your devotion to Him Who was the Wronged One of the World has brought forth. We can but echo the poignant words once voiced by the beloved Master when, overcome with emotion, He cried out: “O Bahá’u’lláh! What hast Thou done?”  | 13 Sa pagbabalik-tanaw sa buong yugto ng dalawampu’t limang taon, namamangha kami sa maraming uri ng pag-unlad na sabay-sabay natamasa ng sandaigdigang Bahá’í. Ang pangkaisipang pamumuhay nito ay yumabong, na ipinakikilala hindi lamang ng mga pagsulong sa lahat ng mga larangang natalakay na, kundi ay gayundin sa dami ng mataas na uri ng literaturang inilathala ng mga manunulat na Bahá’í, ng pagbuo ng mga puwang para sa pagsasaliksik sa tanging mga pinagkakadalubhasaan kaugnay ng mga katuruan, at ng epekto ng mga seminar para sa mga undergraduate at mga graduate na masistemang inihahain ng Institute for Studies in Global Prosperity, na sa tulong ng mga institusyon ng Kapakanan ay pinaglilingkuran na ang mga kabataan mula sa mahigit 100 bansa. Ang mga pagsisikap na itayo ang mga Bahay Sambahan ay malinaw na bumilis. Ang huling Inang Templo ay itinayo sa Santiago, Chile, at ang mga proyektong itayo ang dalawang pambansa at limang lokal na mga Mashriqu’l-Adhkárs ay sinimulan; ang mga Bahay Sambahan sa Battambang, Cambodia, at sa Norte del Cauca, Colombia, ay nagbukas na ng kanilang mga pinto. Ang mga Templong Bahá’í, maging bagong bukas pa lamang o matagal nang naitayo, ay higit na nagtataglay ng puwesto sa kaibuturan ng pamumuhay ng pamayanan. Ang materyal na panustos na iniaalay ng karaniwang mga mananampalataya para sa napakaraming mga gawaing sinisikap isagawa ng mga kaibigan ng Diyos ay walang-patid. Kung titingnan lamang bilang sukatan ng sama-samang espiritwal na sigla, malaki ang sinasabi ng pagiging bukas-palad at ng pagpapakasakit sa panahon ng maraming kaguluhang pang-ekonomiya upang ang napakahalagang pagdaloy ng mga pondo ay mapanatili—hindi lamang iyon, lumakas pa. Sa larangan ng pangasiwaang Bahá’í, ang kakayahan ng mga National Spiritual Assembly upang mamahala sa mga gawain ng kanilang mga pamayanan ay lumakas nang maigi. Nakinabang sila nang husto mula sa panibagong mga rurok ng pakikipagtulungan sa mga Counsellor, na naging instrumento sa pagsasaayos ng paglikom ng malalalim na pag-unawa mula sa antas ng masa sa buong daigdig, at sa pagtiyak na ang mga ito ay malawakang naipamamahagi. Ito ay panahon din kung kailan ang mga Regional Bahá’í Council ay lumitaw bilang ganap na institusyon ng Kapakanan, at sa 230 rehiyon ngayon, ang mga Council at ang pinamamahalaan nilang mga training institute ay napatunayan ang kanilang mga sarili bilang di-maaaring mawala para sa pagsulong ng proseso ng paglaki. Upang maipagpatuloy sa hinaharap ang mga tungkulin ng Punong Trustee ng Ḥuqúqu’lláh, ang Hand of the Cause of God ‘Alí-Muḥammad Varqá, itinatag ang International Board of Trustees of Ḥuqúqu’lláh noong 2005; sa kasalukuyan ay pinagtutugma-tugma nito ang mga pagsisikap na hindi bababa sa 33 National at Regional Boards of Trustees na sumasaklaw na ngayon sa buong daigdig, na sila naman ang namamatnubay sa gawain ng mahigit 1,000 Representatives. Maraming mga pag-unlad ang naganap sa Bahá’í World Centre sa panahon ding ito: masdan ang pagbubuo sa mga Terasa ng Dambana ng Báb at ng dalawang gusali sa Arko, at ang pagsisimula sa pagtatayo ng Dambana ni ‘Abdu’l-Bahá, at hindi na kailangang banggitin ang napakaraming mga proyekto para sa pagpapatibay at pangangalaga sa napakahalagang mga Banal na Lugar ng Pananampalataya. Ang Dambana ni Bahá’u’lláh at ang Dambana ng Báb ay kinilala bilang mga World Heritage site, mga pook na di-masukat ang kahalagahan para sa sangkatauhan. Dinudumog ng madla itong banal na mga lugar sa daang libong bilang, na halos umabot sa kalahating milyun sa ilang mga taon, at regular din ang malugod na pagtanggap ng World Centre sa daan-daang mga peregrino, kung minsan mahigit sa 5,000 sa isang taon, at halos ganoon din ang bilang mga Bahá’í na dumadalaw lamang; nagagalak kami kapuwa sa itinaas ng mga bilang at gayundin ng dose-dosenang magkakaibang mga sambayanan at mga bansang may mga kinatawang nakikibahagi na sa biyaya ng peregrinasyon. Ang pagsasalin, paglalathala, at pamamahagi ng mga Tekstong Banal ang lubos na pinabilis din, nang kaalinsabay ng pag-unlad ng Bahá’í Reference Library, na isa sa lubos na kahanga-hangang bahagi ng lumalaking pamilya ng mga website na nauugnay sa Bahai.org, na ito mismo ay mababasa na sa sampung wika. Ang iba’t ibang mga tanggapan at mga sangay ay naitatag, na nanunungkulan sa World Centre at sa ibang mga lugar, na inatasang magbigay ng tangkilik sa proseso ng pagsisikap matuto sa namumukadkad sa maraming mga larangan ng pagsisikap sa kabuuan ng sandaigdigang Bahá’í. Ang lahat ng mga ito, mga kapatid sa pananalig, ay isang maliit na bahagi lamang ng kasaysayang maaari naming mailahad tungkol sa ibinunga ng inyong pamimintuho sa Kaniya na Siyang Pinagkasalahan ng Daigdig. Ang magagawa lang namin ay muling ulitin ang makabagbag-damdaming mga salita ng minamahal na Master, nang nagapi ng damdamin ay bumulalas Siya ng: “O Bahá’u’lláh! Ano ang Iyong ginawa?” |
| \*  | \*  |
| 14 From the panorama of a pivotal quarter century, we now direct our focus to the most recent Five Year Plan, a Plan quite unlike any that has gone before in a variety of ways. In this Plan we urged the Bahá’ís of the world to draw on all that they had learned in the previous twenty years and put it to full effect. We are delighted that our hopes in this regard were more than met, but while we would naturally expect great things from the followers of the Blessed Beauty, the character of what was achieved through their herculean efforts was truly breathtaking. It was the capstone to an accomplishment twenty-five years in the making.  | 14 Mula sa tanawin ng napakahalagang ikaapat na bahagi ng isang siglo, ngayon ay idinadako natin ang ating paningin sa pinakabagong Five Year Plan, isang Planong namumukod sa alinmang nauna rito sa ilang mga paraan. Sa Planong iyon ay hinimok namin ang mga Bahá’í na gamitin ang lahat ng kanilang natutunan na loob ng nakaraang dalawampung taon at isagawa ito nang puspusan. Nagagalak kami na ang aming mga inaasam kaugnay nito ay natugunan nang labis pa, subalit samantalang natural lamang na malaki ang inaasahan namin mula sa mga tagasunod ng Pinagpalang Kagandahan, ang katangian ng natamo sa pamamagitang ng kanilang napakalaking mga pagsisikap ay tunay na kagila-gilalas. Ito ang pinakarurok ng tagumpay na binuo sa loob ng dalawampu’t-limang taon. |
| 15 The Plan was especially memorable for being trisected by two sacred bicentenaries, each of which galvanized local communities the world over. The company of the faithful demonstrated, on a scale never previously witnessed and with relative ease, a capacity to engage people from all sections of society in honouring the life of a Manifestation of God. It was a powerful indicator of something broader: the ability to channel the release of tremendous spiritual energies for the advancement of the Cause. So magnificent was the response that in many places the Faith was propelled out of obscurity at the national level. In settings where it was unexpected, perhaps unlooked for, marked receptivity to the Faith became apparent. Thousands upon thousands upon thousands were transported by their encounter with a devotional spirit that is today characteristic of Bahá’í communities everywhere. The vision of what is made possible by observing a Bahá’í Holy Day was immeasurably expanded.  | 15 Ang Plano ay lalong di-malilimutan dahil sa pagkahati nito sa tatlo ng dalawang sagradong bisentenarayo, na ang bawat isa ay nagpasigla sa mga pamayanang lokal sa buong daigdig. Ipinakilala ng mga matatapat, sa isang antas na hanggang noon ay hindi pa nakikita at may bahagyang kadalian, ang kakayahang makipag-ugnay sa mga tao mula sa lahat ng bahagi ng lipunan sa pagpaparangal sa buhay ng isang Kahayagan ng Diyos. Iyon ay isang malakas na palatandaan ng isang bagay na higit na malawak: ang kakayahang padaluyin ang agos ng napakatinding mga espiritwal na lakas para sa pagsulong ng Kapakanan. Napakaganda ng tugon na sa maraming lugar ang Pananampalataya ay naitulak palabas mula sa kalagayan ng di-nakikilala sa pambansang antas. Sa mga tagpo kung saan ito ay hindi inaasahan, at maaaring hindi hinahanap, naging hayag ang mataas na kahandaang tumanggap sa Pananampalataya. Libo-libo at libo-libo at libo-libo ang natangay ng diwa ng pagsamba na sa kasalukuyan ay katangian na ng mga pamayanang Bahá’í sa lahat ng dako. Ang larawang-isip ng kung ano ang maaaring maganap sa pamamagitan ng pagdiriwang ng isang Banal na Araw ng Bahá’í ay lumawak nang husto. |
| 16 The achievements of the Plan, simply in numerical terms, quickly eclipsed those of all the Plans that had preceded it since 1996. At the start of this Plan, the capacity existed for conducting just over 100,000 core activities at a given time, a capacity that was the fruit of twenty years of common endeavour. Now, 300,000 core activities are being sustained at once. Participation in those activities has risen above two million, which is also close to a threefold increase. There are 329 national and regional training institutes in operation, and their capacity is evidenced by the fact that three-quarters of a million people have been enabled to complete at least one book of the sequence; overall, the number of courses completed by individuals is now also two million—a rise of well over a third in five years.  | 16 Ang mga tagumpay ng Plano, sa payak na mga bilang, ay mabilis na nalampasan ang lahat ng mga Planong nauna rito mula noong 1996. Sa simula ng Planong ito, mayroon nang kakayahang magsagawa sa anumang oras ng 100,000 core activity, isang kakayahang naging bunga ng dalawampung taon ng sama-samang pagsisikap. Sa ngayon ay sabay-sabay na ipinagpapatuloy ang 300,000 core activities. Ang pakikilahok sa gayong mga gawain ay lumampas na sa dalawang milyun, na iyon ay halos tatlong ulit ang pagdami. Mayroong 329 pambansa at pangrehiyong mga training institute na kumikilos, at ang kanilang kakayahan ay ipinakikilala ng katotohanang mahigit sa tatlong-ikaapat na bahagi ng isang milyung katao ay nagawang makatapos ng isang aklat man lamang ng serye; sa pangkalahatan, ang bilang ng mga kursong natapos na ng mga indibidwal ay nasa dalawang milyun na rin—isang pagtaas na labis-labis sa ikatlong bahagi sa loob ng limang taon. |
| 17 The increased intensity with which programmes of growth around the world are being pursued tells an impressive story of its own. In this five-year span, we had called for growth to be accelerated in every one of the 5,000 clusters where it had begun. This imperative became the impetus for earnest endeavour throughout the world. As a result, the number of intensive programmes of growth more than doubled and now stands at approximately 4,000. Difficulties involved in opening up new villages and neighbourhoods to the Faith in the midst of a global health crisis, or expanding activities that were at an early stage when the pandemic began, prevented an even higher total from being reached during the Plan’s final year. However, there is more to tell than this. At the outset of the Plan, we had expressed the hope that the number of clusters where the friends had passed the third milestone along a continuum of growth, as a consequence of learning how to welcome large numbers into the embrace of their activities, would grow by hundreds more. That total then stood at around 200, spread across some 40 countries. Five years on, this number has risen to an astonishing 1,000 in nearly 100 countries—a quarter of all the intensive programmes of growth in the world and an achievement far surpassing our expectations. And yet even these figures do not reveal the loftiest heights to which the community has soared. There are over 30 clusters where the number of core activities being sustained exceeds 1,000; in places, the total is several thousand, involving the participation of more than 20,000 people in a single cluster. A growing number of Local Spiritual Assemblies now oversee the unfoldment of educational programmes that cater to practically all the children and junior youth in a village; the same reality is beginning to emerge within a few urban neighbourhoods. Engagement with the Revelation of Bahá’u’lláh has, in notable instances, transcended individuals, families and extended kinships—what is being witnessed is the movement of populations towards a common centre. At times, age-old hostilities between opposing groups are being left behind, and certain social structures and dynamics are being transformed in the light of the divine teachings. | 17 Ang mas mataas na katindihan sa pagsasagawa ng mga programa ng paglaki sa buong daigdig ay nagbabahagi rin sarili nitong kahanga-hangang kuwento. Sa loob nitong limang taong yugto, hiningi namin ang pagbilis ng paglaki sa bawat isa sa 5,000 cluster kung saan ito ay nagsimula na. Ang pangangailangang ito ang nagbunsod sa masinsinang pagsisikap sa buong daigdig. Bunga niyon, ang bilang ng mga intensive program of growth ay mahigit na nadoble at sa ngayon ay humigit-kumulang 4,000 na. Ang mga suliranin kaugnay ng pagbubukas sa Pananampalataya ng bagong mga nayon at mga kapitbahayan sa kalagitnaan ng pandaigdigang krisis sa kalusugan, o ng pagpapalawak ng mga gawain na nasa maagang yugto pa lamang nang magsimula ang pandemya, ay pumigil sa pagkakaroon ng higit na mataas na bilang pa sa huling taon ng Plano. Gayumpaman, higit pa ang maisasaysay kaysa rito lamang. Sa simula ng Plano, ibinahagi namin ang pag-asang ang bilang ng mga cluster kung saan ang mga kaibigan ay nakalampas na sa pangatlong milestone sa nagpapatuloy na paglaki, bunga ng pagkatuto kung paano tanggapin nang malugod ang malalaking bilang sa saklaw ng kanilang mga gawain, ay madaragdagan ng ilang daan pa. Ang kabuuang bilang noon ay nasa 200, na nahahati sa 40 bansa. Pagkalipas ng limang taon, ang bilang na ito ay umabot sa kamangha-manghang 1,000 sa halos 100 bansa—na ika-apat na bahagi ng lahat ng mga intensive programmes of growth sa daigdig at isang tagumpay na labis-labis sa aming inaasahan. At gayumpaman kahit itong mga bilang ay hindi pa rin nagsisiwalat sa pinakamataas na mga rurok ng paglipad nitong pamayanan. May 30 cluster kung saan ang bilang ng mga core activity na ipinagpapatuloy ay mahigit na 1,000; sa ilang lugar ang kabuuang bilang ay ilang libo, kung saan nakikilahok ang mahigit sa 20,000 katao sa iisang cluster. Ang lumalaking bilang ng mga Local Spiritual Assembly ang namamahala na sa pamumukadkad ng mga programa ng edukasyon na pinaglilingkuran ang halos lahat ng mga bata at mga junior youth sa isang nayon; ang gayunding realidad ay nagsisimula nang lumitaw sa ilang mga kapitbahayan sa lungsod. Ang pakikipag-ugnay sa Rebelasyon ni Bahá’u’lláh, sa natatanging mga pagkakataon, ay nakalalampas sa mga indibidwal, mga pamilya at mga kaanak—ang nasasaksihan ay ang pagsulong ng buong mga populasyon tungo sa iisang sentro. Sa ilang mga pagkakataon, ang lubhang napakatagal nang mga pinag-aawayan ng magkasalungat na mga pangkat ay iniiwan na, at ang ilang mga estruktura ng lipunan at ang nagtutugunang mga puwersa nito ay nagbabago sa liwanag ng mga katuruang banal. |
| 18 We cannot but be overjoyed at advances so impressive. The society-building power of the Faith of Bahá’u’lláh is being manifested with ever more clarity, and this is a firm foundation upon which the coming Nine Year Plan will build. Clusters of marked strength, as had been hoped, have proven to be reservoirs of knowledge and resources for their neighbours. And regions where more than one such cluster exist have more easily developed the means to accelerate growth in cluster after cluster. We feel compelled to stress again, however, that progress has been near universal; the difference in progress between one place and another is of degree. The community’s collective understanding of the process of entry by troops and its confidence in being able to stimulate this process under any set of circumstances have risen to levels that were unimaginable in decades past. The profound questions that had loomed for so long, and which were brought into sharp focus in 1996, have been convincingly answered by the Bahá’í world. There is a generation of believers whose entire lives bear the imprint of the community’s progress. But the sheer scale of what has occurred in those many clusters where the frontiers of learning are being extended has turned a significant advance in the process of entry by troops into a momentous one of historic proportions.  | 18 Hindi naming maiwasang mag-umapaw sa tuwa dahil sa ganitong kahanga-hangang mga pagsulong. Ang kapangyarihan ng Pananampalataya ni Bahá’u’lláh upang magtatag ng lipunan ay naihahayag nang may higit na linaw, at ito ay isang matibay na pundasyon kung saan itatatag ang parating na Nine Year Plan. Ang mga cluster na malinaw ang lakas, tulad ng inaasahan, ay napatunayang maging mga imbakan ng kaalaman at mga yaman para sa kanilang mga karatig. At ang mga rehiyon kung saan mayroong mahigit sa isang gayong cluster ay mas madaling napaunlad ang mga paraan upang mapabilis ang paglaki sa sunod-sunod na cluster. Gayumpaman ay kailangan namin muling bigyan-diin na ang pagsulong ay naganap sa halos lahat ng lugar; ang pagkakaiba sa pagsulong sa pagitan ng isang lugar at ng iba ay nasa antas lamang. Ang sama-samang pag-unawa ng pamayanan sa proseso ng pangkat-pangkat na pagsapi at ang lakas-loob nito sa pagpapasigla ng ganitong proseso sa ilalim ng alinmang pangkat ng mga kalagayan ay umabot na sa mga antas na hindi man lamang malirip noong nakaraang mga dekada. Ang napakalalim na mga katanungang nangingibabaw sa loob ng napakahabang panahon, at nagkaroon ng malinaw na pagtutok noong 1996, ay kapani-paniwala nang natugunan ng sandaigdigang Bahá’í. Mayroong isang salinlahi ng mga mananampalatayang ang kanilang buong buhay ay nagtataglay ng tatak ng pagsulong ng pamayanan. Subalit ang napakatinding sukat ng naganap sa mga cluster na iyon kung saan ang mga hangganan ng pagsisikap matuto ay isinusulong ay ginawa ang malakihang pagsulong ng proseso ng pangkat-pangkat na pagsapi na maging isang kagila-gilalas na yugtong makasaysayan ang sukat. |
| 19 Many will be familiar with how the Guardian divided the Ages of the Faith into consecutive epochs; the fifth epoch of the Formative Age began in 2001. Less well known is that the Guardian also made specific reference to there being epochs of the Divine Plan, and stages within those epochs. Held in abeyance for two decades while local and national organs of the Administrative Order were being raised up and strengthened, the Divine Plan conceived by ‘Abdu’l-Bahá was formally inaugurated in 1937 with the commencement of the first stage of its first epoch: the Seven Year Plan assigned by the Guardian to the North American Bahá’í community. This first epoch closed after the conclusion of the Ten Year Crusade in 1963, which had resulted in the banner of the Faith being planted across the world. The opening stage of the second epoch was the first Nine Year Plan, and no less than ten Plans have followed in its wake, Plans that have ranged in duration from twelve months to seven years. At the dawn of this second epoch, the Bahá’í world was already witnessing the earliest beginnings of that entry into the Faith by troops that had been foreseen by the Author of the Divine Plan; in the succeeding decades, generations of devoted believers within the community of the Greatest Name have laboured in the Divine Vineyard to cultivate the conditions required for sustained, large-scale growth. And at this glorious season of Riḍván, how abundant are the fruits of those labours! The phenomenon of sizeable numbers swelling the activities of the community, catching the spark of faith and swiftly arising to serve at the leading edge of the Plan has moved from being a forecast sustained by faith to a recurring reality. Such a pronounced and demonstrable advance demands to be marked in the annals of the Cause. With elated hearts, we announce that the third epoch of the Master’s Divine Plan has begun. Stage by stage, epoch after epoch shall His Plan unfold, until the light of the Kingdom illumines every heart.  | 19 Marami ang bihasa sa paghati ng Guardian sa mga Panahon ng Pananampalataya sa magkakasunod na mga epoka; ang ikalimang epoka ng Panahon ng Paghuhubog ay nagsimula noong 2001. Di-gaanong nalalaman ng karamihan na tiyakang tinukoy rin ng Guardian ang pagkakaroon ng mga epoka ang Banal na Plano, at ng mga yugto sa loob ng mga epokang iyon. Ipinagpaibang-araw sa loob ng dalawang dekada habang ang lokal at pambansang mga institusyon ng Pampangasiwaang Kaayusan ay ibinabangon pa at pinalalakas, ang Banal na Plano na binuo ni ‘Abdu’l-Bahá ay pormal na sinimulan noong 1937 sa paglunsad ng unang yugto ng unang epoka nito: ang Seven Year Plan na iniatas ng Guardian sa pamayanang Bahá’í ng Hilagang America. Ang unang epoka na ito ay nagsara sa pagwawakas ng Ten Year Crusade noong 1963, na nagbunga ng pagtirik ng bandila ng Pananampalataya sa buong daigdig. Ang pambungad na yugto ng pangalawang epoka ay ang unang Nine Year Plan, at hindi nagkukulang sa sampung Plano ang naging kasunod nito, mga Planong sumaklaw ng mula labindalawang buwan hanggang sa pitong taon. Sa pamimitak nitong pangalawang epoka, ang sandaigdigang Bahá’í na nagsisimula nang masaksihan ang pinakamaagang simula noong pangkat-pangkat na pagsapi sa Pananampalataya na nakini-kinita ng May-Akda ng Banal na Plano; sa mga dekadang sumunod, ang mga salinlahi ng debotong mga mananampalataya sa loob ng pamayanan ng Pinakadakilang Pangalan ay nagsumikap sa Banal na Ubasan upang linangin ang mga kalagayang kinakailangan para sa nagpapatuloy at malawakang paglaki. At sa maluwalhating panahon na ito ng Riḍván, napakasagana ng mga bunga ng mga pagsisikap na iyon! Ang pangyayari ng malakihang mga bilang na nagpaparami sa mga gawain ng pamayanan, nakakukuha ng isang siklab ng pananalig at mabilis na bumabangon upang maglingkod sa mismong unahan ng Plano ay lumipat na mula sa pagiging isang hula na dala-dala ng pananalig tungo sa pagiging paulit-ulit na realidad. Ang gayong napakalinaw at maipapakitang pagsulong ay kailangang tandaan sa kasaysayan ng Kapakanan. Taglay ang napakaligayang mga puso, ipinapahayag namin na nagsimula na ang pangatlong epoka ng Banal na Plano ng Master. Sa sunod-sunod na mga yugto, sa sunod-sunod na epoka, ang Kaniyang Plano ay mailaladlad, hanggang ang liwanag ng Kaharian ay tatanglaw sa bawat puso. |
| \*  | \* |
| 20 Beloved friends, no review of the five-year enterprise that concluded the second epoch of the Divine Plan would be complete without special reference to the upheavals that accompanied its final year and which persist still. The restrictions on personal interaction that waxed and waned in most countries over this period could have dealt the community’s collective efforts a severe blow, recovery from which might have taken years, but there are two reasons why this was not the case. One was the widespread consciousness of the duty of Bahá’ís to serve humanity, never more so than in times of peril and adversity. The other was the extraordinary rise in capacity in the Bahá’í world to give expression to that consciousness. Accustomed over many years to adopting patterns of systematic action, the friends brought their creativity and sense of purpose to bear on an unforeseen crisis, while ensuring that the new approaches they developed were coherent with the framework they had laboured in successive Plans to perfect. This is not to overlook the serious hardships being endured by Bahá’ís, like their compatriots in every land; yet throughout severe difficulties, the believers have remained focused. Resources have been channelled to communities in need, elections went ahead wherever possible, and in all circumstances the institutions of the Cause have continued to discharge their duties. There have even been bold steps forward. The National Spiritual Assembly of São Tomé and Príncipe will be re-established this Riḍván, and two new pillars of the Universal House of Justice will be raised up: the National Spiritual Assembly of Croatia, with its seat in Zagreb, and the National Spiritual Assembly of Timor-Leste, with its seat in Dili.  | 20 Minamahal na mga kaibigan, walang pagbabalik-tanaw sa limang-taong gawaing nagwakas sa pangalawang epoka ng Banal na Plano ay magiging buo kapag walang tanging pagtukoy sa mga kaguluhang sumabay sa huling taon nito at nagpapatuloy pa rin. Ang mga paghihigpit sa personal na pakikipag-ugnay na taas-baba sa karamihan ng mga bansa sa loob ng panahong ito ay maaari sanang nakapinsala nang matindi sa sama-samang mga pagsisikap ng pamayanan, na mangangailangan sana ng mga taon bago makabangon muli, subalit nagkaroon ng dalawang dahilan kung bakit hindi ito ang nangyari. Una ay ang laganap na kamalayan ng mga Bahá’í sa tungkuling paglingkuran ang sangkatauhan, at lalo na sa mga panahon ng panganib at pagsubok. Ang isa pa ay ang bukod-tanging pagtaas ng kakayahan sa sandaigdigang Bahá’í upang maihayag ang kamalayang iyon. Sanay na sa loob ng maraming mga taon sa paggamit ng masistemang pagkilos, ginamit ng mga kaibigan ang kanilang pagiging mapaglikha at ang kamalayan sa layunin sa pagharap sa di-inaasahang krisis, samantalang tinitiyak na ang bagong mga kaparaanang nililikha nila ay angkop sa balangkas na pinagsikapan nilang gawing ganap sa loob ng sunod-sunod na mga Plano. Hindi nito binabale-wala ang malalang mga paghihirap na dinaranas ng mga Bahá’í, na tulad din ng kanilang mga kababayan sa lahat ng lupain; subalit sa kahabaan ng matinding mga suliranin, ang mga mananampalataya ay nanatiling nakatutok. Ang mga yaman ay pinadaloy sa mga pamayanang nangangailangan, ang mga halalan ay itinuloy sa lahat ng lugar na maaari, at sa lahat ng mga kalagayan ang mga institusyon ng Kapakanan ay nagpatuloy sa pagsasagawa ng kanilang mga tungkulin. Nagkaroon pa nga ng matapang na pasulong na mga hakbang. Ang National Spiritual Assembly of São Tomé and Príncipe ay muling itatatag sa Riḍván na ito, at ang dalawang bagong haligi ng Universal House of Justice ay ibabangon: ang National Spiritual Assembly ng Croatia, na ang luklukan ay sa Zagreb, at ang National Spiritual Assembly ng Timor-Leste, na ang luklukan ay sa Dili. |
| 21 And so the One Year Plan begins. Its purpose and requirements have already been set out in our message sent on the Day of the Covenant; this Plan, though brief, will suffice to prepare the Bahá’í world for the Nine Year Plan that is to follow. A period of special potency, which opened one hundred years after the revelation of the Tablets of the Divine Plan, will soon close with the centenary of the Ascension of ‘Abdu’l-Bahá, marking the conclusion of the first century of the Formative Age and the start of the second. The company of the faithful enter this new Plan at a time when humanity, chastened by the exposure of its vulnerability, seems more conscious of the need for collaboration to address global challenges. Yet, lingering habits of contest, self-interest, prejudice and closed-mindedness continue to hinder the movement towards unity, despite growing numbers in society who are showing in words and deeds how they, too, yearn for greater acceptance of humanity’s inherent oneness. We pray that the family of nations may succeed in putting aside its differences in the interests of the common good. Notwithstanding the uncertainties that shroud the months ahead, we entreat Bahá’u’lláh to make the confirmations that have sustained His followers for so long more abundant still, that you may be carried forward in your mission, your composure undisturbed by the turbulence of a world whose need for His healing message is ever more acute.  | 21 At sa gayon ang One Year Plan ay nagsisimula. Ang layunin at mga pangangailangan nito ay naitakda na sa aming mensaheng ipinadala sa Araw ng Kasunduan; ang Planong ito, bagaman maikli, ay sapat na upang ihanda ang sandaigdigang Bahá’í para sa susunod na Nine Year Plan. Ang isang panahon ng may namumukod na bisa, na nagbukas ng isandaang taon pagkalipas ng pagpapahayag sa mga Tableta ng Banal na Plano, di-magtatagal ay magwawakas na sa sentenaryo ng Pagpanaw ni ‘Abdu’l-Bahá, na magtatanda sa wakas ng unang siglo ng Panahon ng Paghuhubog at sa simula ng pangalawa. Ang kalipunan ng matatapat ay pumapasok sa bagong Plano na ito sa isang panahon kung kailan ang sangkatauhan, na itinutuwid ng pagkalantad sa kahinaan nito, ay waring higit na mayroong kamalayan sa pangangailangan ng pakikipagtulungan upang maharap ang mga hamong pandaigdig. Gayumpaman, ang nananatili pa ring mga kaugalian ng pakikipagpaligsahan, pagkamakasarili, pagkiling, at saradong isipan ay patuloy na sumasagabal sa pagsulong tungo sa pagkakaisa, sa kabila ng lumalaking mga bilang sa lipunan na nagpapakita sa pamamagitan ng mga salita at mga gawa kung paanong sila rin ay nananabik sa higit na malaking pagtanggap sa likas na kaisahan ng sangkatauhan. Ipinagdarasal namin na magtagumpay ang pamilya ng mga bansa sa pagsasaisantabi ng mga sigalot nito alang-alang sa mga kapakanan ng ikabubuti ng lahat. Sa kabila ng mga kawalan ng katiyakan sa hinaharap na mga buwan, sumasamo kami kay Bahá’u’lláh na gawing higit pang masagana ang mga pagpapatibay na tumutustos sa Kaniyang mga tagasunod sa loob ng napakahabang panahon, na kayo ay dalhin pasulong sa inyong misyon nang hindi naliligalig ang inyong katiwasayan ng kaguluhan ng isang daigdig na lalo pang mahigpit ang pangangailangan sa Kaniyang nakapagpapagaling na mensahe. |
| 22 The Divine Plan enters a new epoch and a new stage.  | 22 Ang Banal na Plano ay pumapasok sa panibagong epoka at panibagong yugto. |
| 23 The page is turned. | 23 Ang pahina ay inilipat na. |
| [signed] The Universal House of Justice |